

Eurasian
Research Bulletin



Exploring Cultural Translation

**Ababakirova Marjona
Sherzodbek qizi**

**Student of Uzbekistan State World Languages University
marjonamuk412@gmail.com**

ABSTRACT

Cultural translation plays a crucial role in fostering mutual understanding, enabling cross-cultural communication, and overcoming linguistic and cultural boundaries. This academic paper explores the complex field of cultural translation, examining its importance, difficulties, and transformative potential in the contemporary global environment.

Keywords:

Cultural translation, cultural sensitivity, cultural adaptation

As Papisrtergiadis mentioned that translation is “a metaphor for understanding how the foreign and the familiar are inter-related in every form of cultural production¹” It is true that translation serves as a powerful tool for bridging differences between cultures, languages, and perspectives. Just like in cultural production, where elements from diverse sources come together to create something new, translation allows for the exchange and integration of ideas, narratives, and values across boundaries. The process of translating meaning between many cultural contexts is called cultural translation, and it is intricate and multidimensional. It is an important part of cross-cultural communication and helps to close the gap between different societies. This analytical paper will examine the idea of cultural translation, its significance, and the difficulties it poses. Roman Jakobson’s statement that “the meaning of any linguistic sign is its translation in to some further, alternative sign²” Transferring a text's or

concept's meaning from one culture to another is called cultural translation. Translation is simply one aspect of it; another is the adoption of cultural norms, values, and beliefs. For people from diverse cultural backgrounds to communicate and understand each other effectively, this process is necessary. In cultural translation, cultural sensitivity, cultural adaptation and cultural identity is very important to understand this topic.

Cultural sensitivity. A significant component of the language profession that demands considerable thought and attention is cultural sensitivity in translation. Susan Kowalski thoughts about cultural sensitivity is that “developing your cultural sensitivity will help you to recognize the diversity of people’s values, perceptions, and attitudes, and then actively harness this diversity to find creative solutions, in cross-cultural encounters as well as within your own cultural environment³”.So, there has never been a more pressing demand for

¹Papisrtergiadis - Teorías contemporáneas de la traducción, 2000
² Roman Jakobson – On Linguistic Aspects of Translation, 1959

³ Susan Kowalski- “Cultural Sensitivity Training”; 2023 econcise GmbH.

accurate and culturally sensitive translations as the world grows more interconnected. The notion that language and culture are closely entwined is one of the main arguments in favor of cultural sensitivity in translation. Language is a reflection of a culture's values, beliefs, and practices in addition to being a tool for communication. Therefore, it is crucial to consider cultural nuances and subtleties that might not be immediately evident to a non-native speaker when translating a document from one language to another.

Accurately translating cultural notions and references from one language to another is a major challenge for translators trying to achieve cultural sensitivity. For instance, it could be challenging to translate some words or phrases accurately due to their particular cultural meanings. In these situations, translators have to rely on their linguistic and cultural expertise to find a suitable translation that accurately expresses the content. The possibility of unintentionally adding bias or misunderstanding into the translation is another difficulty translators encounter. This can happen when a translator makes inaccurate or misinterpreted translations because they are not entirely aware of the cultural context of the content they are translating. In order to reduce this danger, translators should make sure that their translations are culturally accurate by doing extensive study and consulting with native speakers or cultural specialists.

Cultural sensitivity is paramount when navigating the nuances of diverse cultural backgrounds, facilitating respectful and empathetic interactions between individuals from different cultural contexts. For example, cultural sensitivity between Uzbek and English cultures:

Respecting Personal Space: In Uzbek culture, being near someone or touching them directly can signify warmth and intimacy, causing people to move closer to one another when interacting. The English culture, on the other hand, may find excessive intimacy unsettling as it values personal space. In these circumstances, exercising cultural sensitivity entails respecting

personal space and modifying communication methods to account for different comfort zones.

Expressing Emotions: Uzbek culture frequently encourages people to express their emotions honestly and passionately, using gestures and voice intonations to effectively portray their feelings. Conversely, English society tends to value more subdued emotional expressions, emphasizing nuance and moderation in outward manifestations of sentiment. Understanding and accepting different emotional expressions is a necessary part of cultural sensitivity in order to prevent misunderstandings or misinterpretations.

Gender Roles: Traditional gender roles and expectations, with different social obligations for men and women, may be reflected in Uzbek cultural norms. Conversely, English culture is more likely to support egalitarian ideas on gender equality and changing gender roles. It is necessary to identify and acknowledge these variations in gender dynamics and interactions in order to exhibit cultural sensitivity.

Approaches to Conflict: Uzbek culture may place a high importance on peace and the welfare of the group, placing a strong emphasis on indirect communication and steering clear of heated circumstances. English culture, on the other hand, might place more value on direct conflict resolution and forceful communication. In conflict situations, cultural sensitivity entails recognizing and accommodating various cultural dispute resolution and conflict management philosophies.

Sarcasm and Humor: Different cultures have different ways of making people laugh. Wordplay, storytelling, and hospitality are common elements of Uzbek humor. The irony and wit that characterize English humor can occasionally be interpreted differently in cross-cultural settings. Understanding the subtleties of humor, modifying comic approaches, and interpreting humor with consideration for cultural variances are all components of cultural sensitivity. People can promote cross-cultural understanding, respect for one another, and

deep ties that cut across cultural barriers by adopting cultural sensitivity and adjusting to the distinctive norms and values of both Uzbek and English cultures. In a worldwide society marked by cultural complexity and variety, cultural sensitivity is a fundamental concept for fostering happy relationships, accepting difference, and developing empathy.

Translators can also customize their translations to the unique cultural norms and preferences of the target audience by using cultural adaptation techniques like localization. To make the translation more culturally appropriate, this may entail changing certain textual components, such as colloquial language or references to regional traditions.

Cultural Adaptation- A critical component of translation is cultural adaptation, which entails not just language accuracy but also the capacity to accurately represent the cultural subtleties and context of the original text.

The necessity of bridging the gap between two distinct cultural contexts is one of the main challenges in translating. Because of the close relationship between language and culture, a literal translation of a text could not necessarily communicate the cultural nuances or intended meaning of the original work. Understanding cultural allusions, idioms, and subtleties that might not have clear translations in the target language is just as important to translation as translating the words themselves.

Saying "break a leg" before a performance in English is an example of a simple phrase that may not have a straight translation in other languages. This phrase could be translated literally by a translation unfamiliar with the cultural background, which could cause misunderstandings or confusion in the target language. In this instance, cultural adaptation would be locating a translation into the target language of an analogous statement or explanation that carries the same meaning. In order to promote successful communication and understanding among varied cultures, cultural adaptation entails navigating the complex web of cultural differences and

similarities. Let us examine some significant instances that illustrate the subtle differences in cultural adaption between English and Uzbek cultures.

Greeting Customs:

In Uzbek culture, greetings often involve gentle handshakes with direct eye contact and warm verbal greetings. However, in English culture, handshakes are firmer with fewer words, and maintaining personal space is more common. When adapting greetings, understanding the appropriate level of formality and physical contact is crucial for effective communication.

Dining Etiquette:

Uzbek dining customs often involve communal meals, where sharing dishes and engaging in lively conversation are common. In contrast, English dining etiquette emphasizes more reserved behavior, with each individual typically ordering their own meal and politely waiting their turn to speak. Adapting to these differences in dining habits reflects an understanding of cultural norms and social interactions.

Communication Styles:

Uzbek communication tends to be more indirect and nuanced, with implicit meanings and non-verbal cues playing a significant role in conveying messages. On the other hand, English communication is often more direct and explicit, with an emphasis on clarity and straightforwardness. Adapting communication styles involves striking a balance between cultural preferences for subtlety and clarity in expression.

Concepts of Time:

Uzbek culture takes a more flexible approach to time management because it places a higher value on social connections and relationships than it does on rigorous adherence to timetables. On the other hand, efficiency and timeliness are valued more in daily interactions and routines in English society. Understanding cultural priorities and expectations around time

is necessary to adjust to these divergent perspectives on time.

Nonverbal Communication: Body language and facial expressions are important examples of nonverbal indicators in both English and Uzbek cultures. For the purpose of expressing emotions, English culture tends to be quieter and more subdued than Uzbek culture, which may value softer gestures and expressions. It takes awareness of nonverbal clues and modification of communication strategies to adjust for these variations. Cultural adaptation is especially crucial when translating literary works since the cultural setting greatly influences the meaning and significance of the text. A novel set in a particular historical era or cultural context, for instance, necessitates not only linguistic correctness but also a thorough comprehension of the cultural allusions and nuances that readers in the target language might not be familiar with. A competent translation should be able to preserve the spirit of the source material while making the necessary adjustments to make it appealing to the target audience's cultural sensibilities.

So, the process of cultural adaptation in translation is intricate and subtle, requiring not just fluency in the target language but also a thorough comprehension of the source text's cultural context. To guarantee that the translated material is accurate, culturally relevant, and effective, a good translator must be able to negotiate the cultural differences between the source and target languages.

To summarize, cultural translation is an intricate and crucial undertaking that necessitates a profound comprehension of both the source and destination cultures. Cultural translation is essential in bridging the divide between distinct groups because it fosters intercultural understanding and communication. Cultural translation is crucial for establishing relationships and encouraging respect among people from different cultural backgrounds, despite its difficulties.

References

1. Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
2. Bassett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing cultures: Essays on literary translation*. Multilingual Matters.
3. Nida, E. A., & Taber, C. R. (2012). *The theory and practice of translation*. Brill
4. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
5. Papasrteriadis - "Teorías contemporáneas de la traducción", 2000
6. Roman Jakobson - "On Linguistic Aspects of Translation", 1959
7. Susan Kowalski- "Cultural Sensitivity Training"; 2023 econcise GmbH
8. Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.